

УДК 811.11-112

ЯЗЫК КАК ИНСТРУМЕНТ ФОРМИРОВАНИЯ ДЕКОЛОНИАЛЬНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ МИГРАНТОВ ФРГ (НА ПРИМЕРЕ ТЕКСТОВ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО РЭПА)

© Сахаров А.С., Данилова Н.К.

Самарский национальный исследовательский университет
имени академика С.П. Королева, г. Самара, Российская Федерация

e-mail: saharovatlt@gmail.com

Глобальный мир преподносит не только новые возможности, но и новые вызовы. Одним из них является проблема культурной интеграции мигрантов и жизни полиэтничного общества в целом. Осмысление проблем расовых и национальных меньшинств привело к появлению теории деколонизальности в социальной философии.

Под деколонизальностью в современной философии понимается процедура эпистемического освобождения от глобального господства колониальных американо-европейских культурных парадигм. Исследователи деколонизальности рассматривают эту концепцию как один из способов формирования мультикультурного общества [1, р. 8–9].

Цель предлагаемого вниманию сообщения заключается в изложении результатов исследования языка и тематики современного немецкого рэпа как способов сопротивления господствующей немецкой культуре и формирования идентичности национальных меньшинств.

В результате лексико-семантического анализа современных немецких рэп-текстов, авторами которых являются мигранты, мы обнаружили такой феномен, как *гибридное* использование слов разных языков (русский, турецкий, курдский).

Использование родного языка преимущественно ограничивается обценной лексикой [2, с. 12]. Употребление ее фрагментарно и не согласовано с текстом ни содержательно, ни синтаксически: *Warum ich Pöbel lebe und ständig den Lauten mach /Yoba, ich bin der Beste, oh fuck, jetzt hab ich laut gedacht, yobany v rot (Immer noch Gera Berlin)*. В приведенных примерах русские слова употреблены в неизменном виде. Отсутствие попыток грамматической обработки родного языка говорит о специфике коммуникативной задачи подобных текстов. Рэперы-мигранты не ставят перед собой цель быть понятыми коренными немцами. Национальный дискурс реализуется лишь на уровне агрессии, демонстрируя таким образом специфику постмодернистской семиотики. Национальное отражается не содержательно, предположим, в темах политики, истории и религии, а в сознательном разграничении «свой – чужой», следовательно, в данном дискурсе отсутствуют немцы, русские, арабы и турки, есть только «свои» и «чужие». Примечательно, что рэперы с русским происхождением так же употребляют и слова ближневосточных языков: *Ich will nur Massari, Bruder (ja), vergifte diese Kahba (Capital Bra Power), Ra-ra, Kuku ballert alles weg (Capital Bra Das Leben ist so)*.

Другая важная функция иноязычной обценной лексики имеет целью деколонизальное изменение собственного нормативного статуса. Немецкая культура строго конституирует свои социальные нормы, которые можно кратко описать несколькими категориями: *профессия, легальность, христианство, «немецкость»* как способность быть частью нации. Мигранты, в подавляющем большинстве своем неспособные соответствовать означенным критериям, оказываются в маргинальном положении «иного». В этой ситуации и рождается постколониальный комплекс мигрантов. Неспособные «быть немцами», эти люди вынуждены существовать в

цивилизационном дискурсе Европы/ФРГ, осуществлять его посредством «чужого» немецкого языка. Рэп как жанр, исторически принадлежащий маргинальным меньшинствам, позволяет мигрантам «легализовать» свою инаковость, переворачивать содержание нормы. Агрессивная актуализация худшего в себе подразумевает освобождение от колониального превосходства «настоящих» немцев.

С помощью актуализации и гиперболизации маргинальности мигранты создают свою особенную постколониальную идентичность. Эта идентичность основывается не на национальной специфике, а на социальном отчуждении, невозможности интеграции в немецкое общество. Данный процесс стирает границы между происхождением мигрантов, создавая универсальную культуру «иногo», что подтверждается на лексико-семантическом уровне. Национальное раскрывается не как равноценная альтернатива немецкой культуре, а как нечто принципиально противопоставленное ей, противоположное и худшее. Национальный язык утрачивает саму семантику, возможность текста, употребляясь лишь как знак «иногo». Язык современного немецкого рэпа как нельзя лучше отражает этот феномен, поскольку смена «нормативного» невозможна без изменения языковой прагматики.

Библиографический список

1. Mignolo W.D. DELINKING: The Rhetoric of modernity, the logic of coloniality and the grammar of de-coloniality. Duke University, 2008.
2. Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. М., 1990.